

TextPartner – wyróżnia nas wydajność

Od pomysłu do wykonania

Specyfikę naszej firmy tworzą realizowane projekty. Największy z nich liczył 7 200 000 znaków, czyli ponad **5000 stron** tekstu. Zrealizowaliśmy go w trzy miesiące, angażując czternastoosobowy zespół. Jeśli Twój dokument jest obszerny, a przetłumaczony tekst potrzebny możliwie najszybciej, to zadanie dla nas!

Nasze doświadczenie to przede wszystkim setki przetłumaczonych tekstów – między innymi:

- instrukcje operatorskie, funkcjonalne, konserwacji, bezpieczeństwa,
 - katalogi,
 - karty charakterystyki materiałów,
 - materiały szkoleniowe i marketingowe,
 - interfejsy programów,
 - dokumenty ubezpieczeniowe,
 - dopuszczenia branżowe
- i inne tłumaczone w parze angielski → polski.

Wyróżnia nas profesjonalna etatowa kadra. Zatrudniamy doświadczony zespół tłumaczy, których tygodniowa praca translatorska przekracza **300 stron** tekstu. Wykonujemy naszą pracę, wykorzystując najnowszą technologię CAT oraz nadzór profesjonalnego redaktora i kontrolera jakości. Tę ostatnią prowadzimy zgodnie z zaleceniami dokumentu LISA QA Model 3.1 komitetu normalizacyjnego branży lingwistycznej (www.lisa.org).

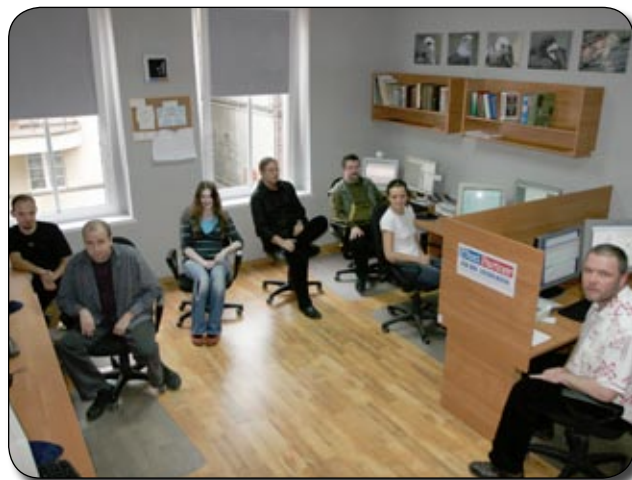


Foto: Zespół tłumaczy

Nad każdym projektem czuwa kierownik, który jest odpowiedzialny za **bieżący kontakt z klientem** i **koordynację pracy zespołu**. Dodatkowo, na miejscu realizujemy przygotowanie do druku zgodnie z normami typograficznymi, druk oraz oprawę introligatorską.



Foto: Kierownik projektu

TextPartner wpływa na rozwój branży tłumaczeniowej w Polsce

TextPartner jest wyłącznym dystrybutorem rozwiązań informatycznych MetaTaxis na Polskę. Oprogramowanie to przeznaczone jest do wspomagania pracy tłumaczy oraz agencji tłumaczeniowych. Jest również stosowane przez dużych nabywców usług językowych w wielu krajach świata. TextPartner oferuje pomoc techniczną przy wdrażaniu systemu w firmach polskich.

Przy wykorzystaniu technologii MetaTaxis TextPartner prowadzi bezpłatne szkolenia dla kandydatów na tłumaczy, uzyskując w ten sposób kontakt z osobowymi przejawiającymi najlepsze predyspozycje do wykonywania zawodu.



MetaTaxis

TextPartner – wyróżnia nas przejrzystość oferty cenowej

Tłumaczenie to usługa tania i popularna. Konkurencja wśród dostawców jest ogromna. To, co nas wyróżnia, to przede wszystkim innowacyjne podejście do hasła „tłumaczenie”. Lata praktyki pokazały, że najlepsze efekty osiągamy, ukrywając pod tym słowem pełen pakiet usług. Zamawiając tłumaczenie w firmie Text Partner otrzymasz:

- bezpłatną analizę tekstu i analizę wykonalności projektu,
- integrację formatu dokumentu z procesem tłumaczenia,
- pracę profesjonalnego tłumacza, redaktora oraz kontrolera jakości zgodnie z LISA QA Model 3.1,
- opiekę kierownika projektu, odpowiedzialnego za koordynację wszystkich prac związanych z projektem,
- zabezpieczenie poufności powierzonych materiałów oraz zawartych w nich treści,

- zasoby techniczne w postaci baz terminologii oraz baz tłumaczenia, które zachowamy w gotowości do ponownego wykorzystania,
- konsultację techniczną w ramach składu i usług poligraficznych.

Dane, precyzyjnie określające koszty, przedstawiamy klientowi już na pierwszym etapie analizy tekstu. Identyfikujemy i oznaczamy w tekście fragmenty niepodlegające tłumaczeniu, np. zestawienia liczbowe czy adresy internetowe. Zliczamy także fragmenty często powtarzające się, takie jak nagłówki, stopki, opisy w tabelach itp. Porównujemy nowy tekst do istniejących już w naszych bazach tłumaczeń i standardowo naliczamy stosowne upusty.

Cenę określamy na podstawie obiektywnych i mierzalnych wyników analizy materiału źródłowego.

Stawki bazowe tekstów technicznych

		Wydajność dzienna	Stawka na podstawie materiału źródłowego wg analizy Tradosa
Kierunek podstawowy	angielski (UK, USA) → polski	średnio 14.000 słów (ok. 35 stron)	0,25 zł netto/słowo
Języki regionu	rosyjski ↔ polski ukraiński ↔ polski niemiecki → polski	średnio 2500 słów (ok. 6 stron)	0,25 zł netto/słowo
Języki UE	UE → polski	średnio 1500 słów (ok. 4 stron)	0,35 zł netto/słowo
	polski → UE		0,49 zł netto/słowo
Kierunki specjalne	chiński → polski	średnio 1500 słów (ok. 4 stron)	0,40 zł netto/słowo
	EN ↔ UE		0,48 zł netto/słowo

Zachęcamy do bezpłatnego wypróbowania naszej jakości. Po otrzymaniu Waszego zamówienia utworzymy projekt, a po wykonanej pracy prześlemy gotowe pliki wraz ze szczegółowym raportem z wykonania

nych prac. Gdy dokumenty przeznaczone są do publikacji, możemy zaoszczędzić Wasz czas, przygotowując je w naszej drukarni cyfrowej.



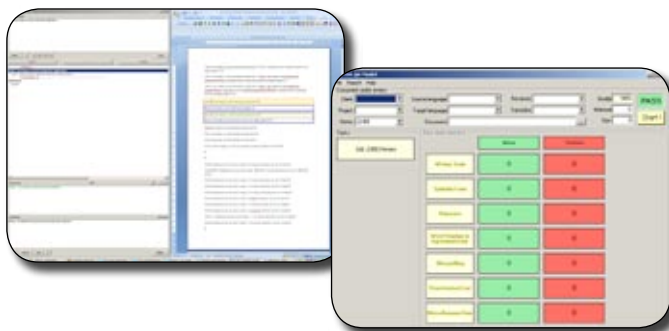
TextPartner

TextPartner – wyróżniają nas bogate, profesjonalne zasoby

Narzędzia wspomagające tłumaczenie

- MetaTaxis Server
- Trados Professional Suite

Oba narzędzia służą do profesjonalnej analizy materiału. Dzięki systemowi zarządzania treścią, pozwalają na automatyczne porównywanie nowego tekstu z zawartością już istniejących baz poprzez sieć LAN oraz Internet. Pozwala to na nieustanną kontrolę spójności tłumaczonego tekstu, co jest niezwykle przydatne w sytuacji kiedy tworzy go kilka osób. Dzięki tej funkcji żadnego zdania nie trzeba tłumaczyć dwa razy - raz wprowadzone do bazy zostanie automatycznie odszukane przy kolejnym wystąpieniu.



Platforma do zarządzania zapytaniami

- QueryPartner

Umożliwia wymianę zapytań merytorycznych pomiędzy przedstawicielem klienta, konsultantem, kierownikiem projektu oraz wszystkimi tłumaczami zaangażowanymi w projekt w czasie rzeczywistym. Dzięki platformie wszystkie zapytania i odpowiedzi są automatycznie dostępne dla całej grupy.

System zarządzania projektami

- System Translation Office Anywhere - TOA24.com

Pozwala stale śledzić przebieg prac w ramach projektów oraz zarządzać zmianami wprowadzanymi w ostatniej chwili. Obejmuje moduły zarządzające dostawcami, terminami dostaw i obiegiem dokumentacji. Dzięki ich zastosowaniu klient otrzymuje zamówioną usługę, zrealizowaną rzetelnie i terminowo.



Kontrola jakości

- LISA QA Model 3.1

Jest to norma opracowana przez komitet normalizacyjny branży lokalizacyjnej. Funkcjonuje w postaci programu komputerowego, który wspomaga obiektywną ocenę jakościową produktu, stosując klarowne i jednoznaczne kryteria.

Przygotowanie do druku – DTP

- Adobe InDesign CS3
- Adobe Illustrator CS2
- Adobe Acrobat Professional CS2
- Adobe Photoshop CS2
- Adobe PageMaker
- Adobe FrameMaker
- Corel Draw X3
- Quark xPress 7
- QuickSilver (Interleaf)
- Microsoft Publisher
- Microsoft Office
- Open Office
- Scribus

OCR, konwersja

- FineReader
- IRIS Readiris Pro 11
- Solid Converter PDF 5

TextPartner

Maszyny drukarskie

- Xerox

Rezultaty osiągnęte na najnowszych maszynach do druku cyfrowego firmy Xerox, którymi dysponujemy, nie odbiegają pod względem jakości od tradycyjnego druku offsetowego, a często nawet przewyższają, w tej kwestii „stara” technologię. Brak kosztów tak zwanej „przygotowalności” czyni opłacalnym wydrukowanie nawet jednego egzemplarza książki, gazety, broszury czy plakatu.

Druk cyfrowy nie tylko zastępuje dotychczasową technologię – daje także nowe możliwości, które dotąd były niedostępne, nieopłacalne lub wymagały specjalnych zabiegów.

Urządzenia introligatorskie

- Gilotyina sterowana numerycznie
- Maszyna bigująca, nacinająca i perforująca
- Oklejarka do opraw miękkich
- Falcerko-zszywarka
- Urządzenia do bindowania i spiralowania
- Urządzenie metalbind
- Urządzenie do złoceń
- Maszyna foliująca i laminująca
- Zaokrąglarka naroży
- Inne

To, co nas wyróżnia, to profesjonalny know-how. Obsługujemy ponad sto różnych formatów.

Programy

- InDesign CS2
- Acrobat Professional CS2
- Illustrator CS2
- Photoshop CS2
- Corel Draw X3
- Frame Maker
- Quark xPress
- Page Maker
- Microsoft Publisher
- Corel Ventura
- MS Office (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, MS Publisher)
- Scribus, Inkscape, GIMP



Foto: Maszyna produkcyjna firmy Xerox

Maszyny OCR

Posiadamy maszyny do zautomatyzowanego, dwustronnego optycznego przetwarzania tekstu.

Twoje broszury, biuletyny, katalogi, instrukcje itp. stanowią materiały wyjściowe, które należy właściwie przygotować do tłumaczenia lub publikacji. Ważne jest zarówno fachowe tłumaczenie zawartości dokumentów, jak również zachowanie zgodności układu i formatowania z oryginałem. Dzięki tym zabiegom osoby korzystające z Twoich materiałów będą utożsamiały ich wysoką jakość techniczną z jakością opisywanych w nich produktów czy usług.

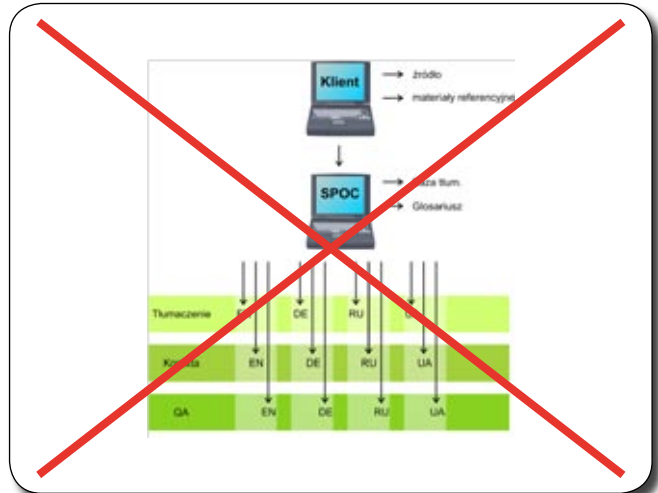
Przykłady:

- Polskie wersje programów ERP, pliki pomocy, interfejs użytkownika, dokumentacja.
- Medycyna, biochemia, urządzenia medyczne, urządzenia i procedury laboratoryjne.
- Przemysł motoryzacyjny, budownictwo, logistyka, automatyka.
- Instalacje przeciwpożarowe, przepisy BHP, karty MSDS, oczyszczanie ścieków.
- Obróbka skrawaniem, programy narzędziowe, budowa i eksploatacja maszyn i urządzeń.
- Maszyny rolnicze, leśne, urządzenia użytku domowego.



TextPartner – wyróżnia nas polityka ochrony informacji

W dokumentach przekazywanych dostawcom często znajdują się ważne i poufne informacje, np. firmowe dane liczbowe, adresy internetowe, nazwiska i stanowiska pracowników. Podpisanie umowy handlowej z dostawcą tłumaczenia nie gwarantuje, że poufne dane będą należycie chronione. Wynika to z faktu, że wielu dostawców usług translatorskich zleca wykonanie projektów freelancerom. Materiały dostarczone przez klienta są wielokrotnie wysyłane do osób trzecich bez gwarancji należytego zabezpieczenia zasobów. Zleceniodawcy mają znikomą kontrolę nad nośnikami danych wykorzystywanymi przy realizacji zlecenia, a tym samym nad przepływem informacji i wykorzystywaniem poufnych treści w zewnętrznych serwisach internetowych



W naszej firmie jest inaczej. Od chwili przekazania materiału, wszystkie zawarte w nim informacje są chronione zgodnie z zasadami zachowania poufności. Każda osoba pracująca z materiałem jest zobowiązana do traktowania wszelkich informacji jako danych poufnych. Zobowiązanie to obejmuje również zakaz ujawniania tych informacji osobom trzecim.

Ponieważ naszym najważniejszym zasobem jest zespół, tłumaczenie, redakcja, kontrola jakości, skład oraz druk realizowane są najczęściej wewnątrz naszej firmy. Dzięki temu ryzyko niekontrolowanego ujawnienia informacji poufnych zostaje ograniczone do minimum. Wszelkie bazy wykorzystywane w technologii CAT (tłumaczenia wspomaganego komputerowo), takie jak bazy tłumaczeń czy bazy terminologii, są udostępniane wyłącznie w tej części, której dotyczy bieżące zlecenie oraz na czas jego trwania. Ponadto ich użycie jest ograniczone jedynie do podmiotu zamawiającego. Oznacza to, iż bazy klienta mogą być wykorzystywane wyłącznie na jego potrzeby.

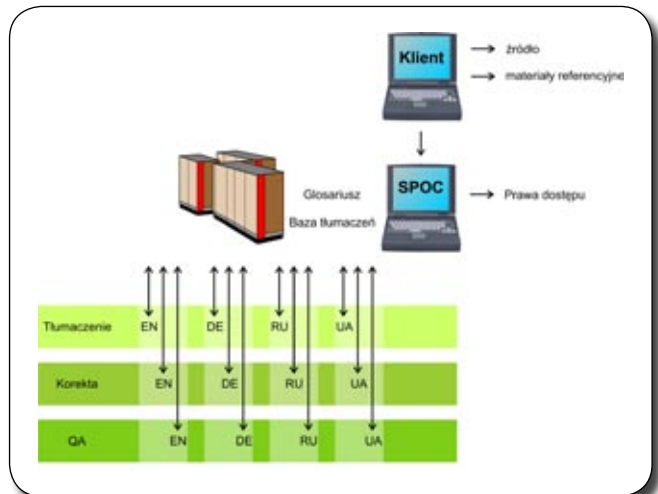


Foto: Serwery w katowickim biurze TextPartnera

Ochrona informacji w naszej firmie to także zasada niepodawania nazw obsługiwanych klientów bez ich jednoznacznej pisemnej zgody. Dyski, na których zapisujemy nasze projekty, pozostają w firmie, aż do chwili ich trwałego zniszczenia.

Ochrona informacji to priorytet, który stał się częścią naszej codziennej praktyki. Stanowi wartość dodaną do każdej usługi, w myśl naszego hasła: Dostajesz więcej, niż zamawiasz.

TextPartner

TextPartner – wyróżnia nas oferta zerowego ryzyka

Chcecie przetłumaczyć obszerny tekst, a jednocześnie obawiasz się o jakość materiału docelowego?

Prześlij próbkę materiału do bezpłatnego tłumaczenia. Upewnisz się, że praca zostanie wykonana starannie, a efekt naszych działań łatwo będzie można porównać z jakością, oferowaną przez konkurencyjnych dostawców.

Przyjmujemy pliki w (niemal) każdym formacie i przygotowujemy je do edycji w naszym studio DTP – całkowicie bezpłatnie. Dowiedz się, które działania firmy TextPartner zapewnią Twoim materiałom najwyższą jakość na rynku.



Oto, co otrzymujesz gratis!

Zgodnie z zapisami firmowej Księgi Jakości, do każdego projektu – również bezpłatnego – przydzielamy kierownika koordynującego pracę zespołu, wykwalifikowanego tłumacza i zawodowego korektora. Nie stosujemy tłumaczenia maszynowego! W trosce o najwyższą jakość wykonania, używamy najnowszej technologii wspomagającej pracę zawodowych tłumaczy: modułu analiz, bazy tłumaczeń, bazy terminologii oraz modułu zarządzania zapytaniami. Przeprowadzamy analizę tekstu, której wyniki pokazują czy istnieją w nim powtarzające się frazy. Identyfikujemy terminologię kluczową, którą, po uzgodnieniu z klientem, konsekwentnie stosujemy w każdym tłumaczonym tekście. Proponujemy

tłumaczenia poddajemy ocenie korektora, który wykonuje prace redakcyjne, zwracając szczególną uwagę na poprawność językową, techniczną i typograficzną. Kontrola jakości obejmuje techniczne porównanie tekstu źródłowego z tłumaczeniem (np. długość segmentów, prawidłowe zastosowanie liczb, segmenty identyczne itp.) oraz prawidłowe zastosowanie znaków specjalnych (w tym cudzysłowów, przecinków, półpauz, spacji nierozdzielających, itp.). Sprawdzana jest również terminologia. Obróbkę końcową tekstu wykonujemy w dziale DTP, który stanowi część profesjonalnej drukarni cyfrowej. Na życzenie klienta chętnie wykonamy wysokiej jakości druk oraz oprawę intrologatorską Twojego materiału.

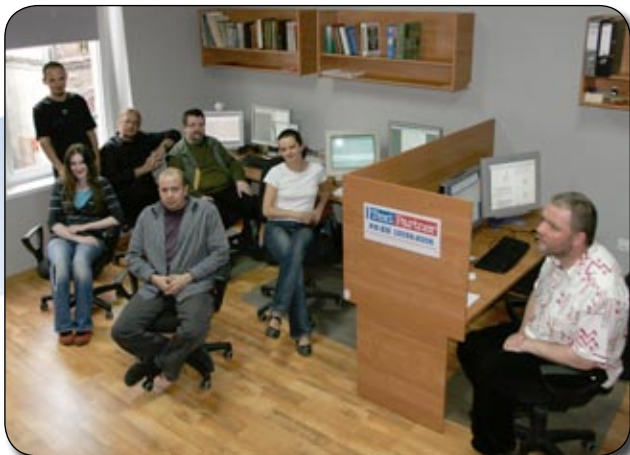


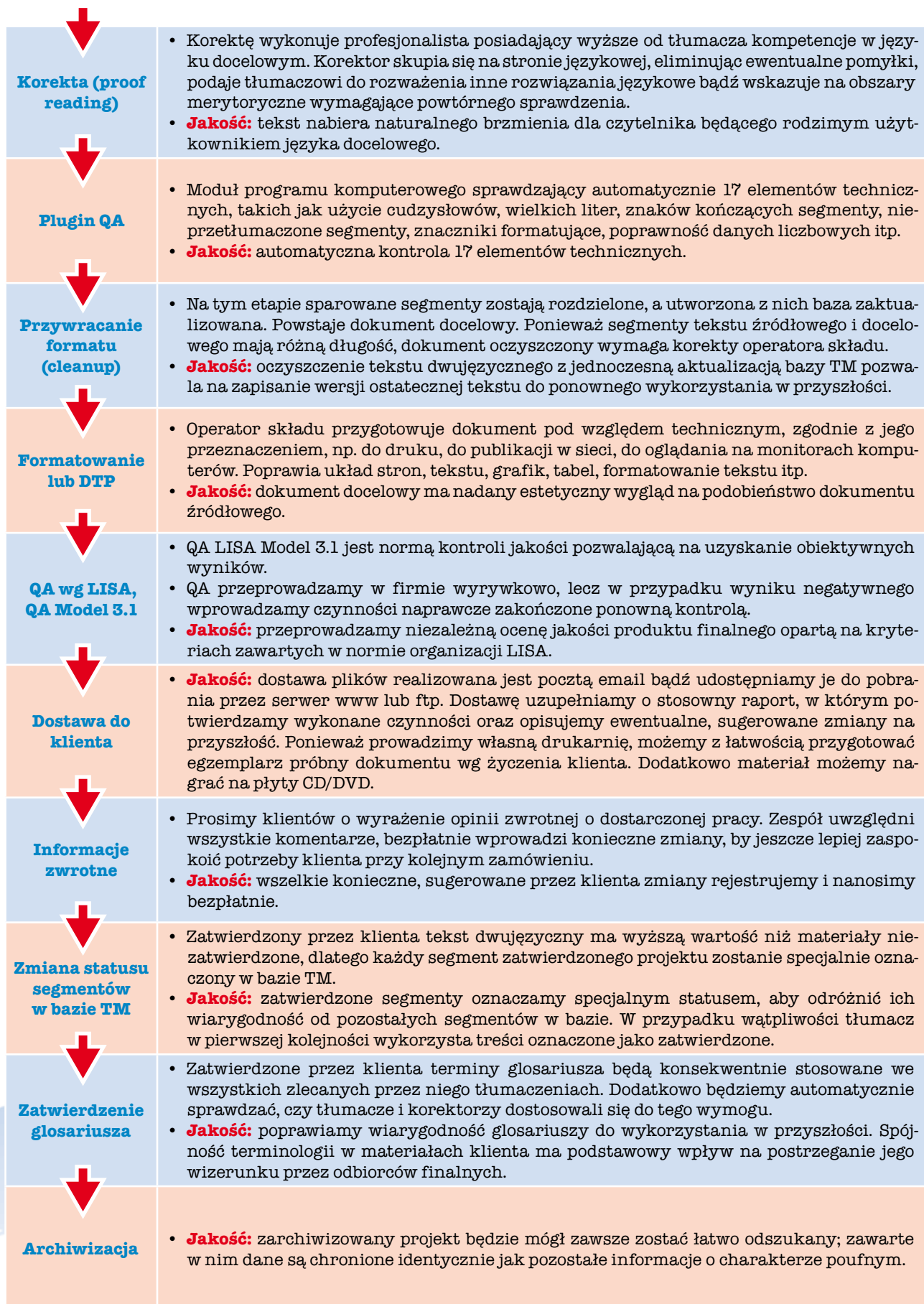
Foto: Biuro tłumaczy etatowych



Foto: Sala konferencyjna

TextPartner – wyróżnia nas zarządzanie jakością

Rejestracja projektu w systemie	<ul style="list-style-type: none">• Każdemu zamówieniu zostaje nadany symbol oraz nazwa, np. 9-412-11-1234-4 – tłumaczenie próbne.• W szczegółach projektu rejestrowane są terminy, osoby, procesy, bazy powiązane ze zleconą pracą.• Jakość: zmniejszamy do minimum liczbę pomyłek organizacyjnych.
OCR, konwersja, inżynieria plików	<ul style="list-style-type: none">• Uwaga: ten krok może prowadzić do uzyskania znaczących oszczędności!• Materiał źródłowy przetwarzamy do postaci edytowalnej, nadającej się do analizy. Z tekstu usuwamy zbędne znaki podziału wierszy oraz oznaczamy tekst niepodlegający tłumaczeniu!• Jakość: eliminujemy błędy składu wpływające na wycenę.
Analiza	<ul style="list-style-type: none">• Moduł analizy oblicza statystykę materiału, podczas której potrafi rozpoznać i pominąć wiele elementów niepodlegających tłumaczeniu. Elementy standardowo pomijane w analizie nie są ujmowane w statystyce tekstu do tłumaczenia i tym samym w wycenie.• Wyniki analizy określają także podobieństwo nowego materiału do zawartości bazy.• Jakość: identyfikujemy elementy powtarzalne i dopasowane do już istniejących, weryfikujemy termin.
Wycena	<ul style="list-style-type: none">• Wycena w TextPartner to nie tylko standardowa kwotacja. W wycenie informujemy o wszystkich planowanych procesach – w tym usługach bezpłatnych, a także opcjonalnych. Bardzo często do wycen dołączamy informacje o promocjach!• Jakość: przedstawiamy klientowi ofertę wariantową – usługi mogą być lepiej dopasowane do potrzeb i wymagań klienta.
Potwierdzenie szczegółów projektu	<ul style="list-style-type: none">• Klient uzyskuje powiadomienie o szczegółach projektu. Dzięki jednoznacznej identyfikacji każdą pracę w ramach projektu można łatwo prześledzić nawet po archiwizacji.• Jakość: sprawdzamy możliwości wykorzystania materiałów pomocniczych, do których wykonawcy mogą się dostosować.
Dobór dostawców	<ul style="list-style-type: none">• Wasze materiały muszą trafić w fachowe ręce, dlatego pracujemy wyłącznie ze sprawdzonymi dostawcami. Dostarczana przez nich jakość jest systematycznie oceniana i punktowana. Wszyscy zobowiązują się na piśmie do przestrzegania zasad zachowania poufności.• Jakość: dopasowujemy kompetencje dostawców do zawartości merytorycznej materiału.
Tłumaczenie	<ul style="list-style-type: none">• Dbamy o wierność, kompletność przekładu, naturalność brzmienia tekstu.• Tworzymy bazy, przewidując, iż część materiału zostanie ponownie wykorzystana w przyszłości.• Korzystamy z materiałów referencyjnych, czytamy normy, literaturę fachową i inne materiały pomocnicze wskazane przez klienta.• Jakość: pracujemy wyłącznie z wykwalifikowaną kadrami, z uwzględnieniem normy PN-EN 15038:2006.
Praca z terminologią	<ul style="list-style-type: none">• Dzięki zastosowaniu glosariuszy zapewniamy spójność terminologii we wszystkich materiałach, bez względu na ich format.• Dostęp do glosariuszy mają jednocześnie wszystkie osoby pracujące nad projektem.• Jakość: zapewniamy spójność we wszystkich materiałach klienta.
Zarządzanie zapytaniami	<ul style="list-style-type: none">• Wszystkim osobom pracującym nad projektem udostępniamy forum do wymiany pytań. Zarówno pytania, jak i odpowiedzi są automatycznie rozsyłane przez serwer.• Jakość: błyskawiczna wymiana wątpliwości i obserwacji wpływa na poprawę jakości tekstu, obsługi klienta oraz maksymalne skrócenie czasu potrzebnego na rozwiązywanie problemów. Działa niezależnie od stref czasowych i miejsc wykonywania pracy.
Edycja	<ul style="list-style-type: none">• Każdy tłumacz ponownie czyta przygotowany przez siebie tekst. Na tym etapie potrafi usunąć z tekstu pozostałości nieprecyzyjnych założeń, które przyjął rozpoczynając pracę nad materiałem.• Jakość: wyeliminowanie pozostałości błędnych założeń, które zostały wyklarowane w toku tłumaczenia.



Certyfikat ELIA – elita Europy na szczeblu agencyjnym

Certificate of Membership

This certifies that

TextPartner s.c.

is a Full Member in good standing for 2009 with the

European Language Industry Association Ltd

*and agrees to conduct their business in accordance with the
ELIA Code of Conduct*

Member since 2007


John Terninko, Executive Director, ELIA

European
Language
Industry
Association 

Braliśmy udział w szkoleniach:

- Wschód i Zachód Europy – Pracować Razem, Berlin
- Kurs certyfikacji na normę EN 15038, Rzym
- ELIA Tech Day – Przegląd najnowszych technologii, Rzym
- Organizacja sprzedaży dla kadry zarządzającej, Paryż
- Poradnik Praktyka: sprzedaż i kupowanie usług po obu stronach Atlantyku, Paryż
- Marketing na sznurówce, Lizbona
- Narzędzia branży, Lizbona
- Dobór partnerów językowych, Lizbona
- Zarządzanie poprzez projekty, Lizbona
- Rozwój i innowacyjność: jak być aktywnym oraz odróżniać własną działalność w branży językowej, Amsterdam
- Strategie i budżetowanie w biurach tłumaczeń, Amsterdam
- Impakt kryzysu finansowego na branżę GILT, Amsterdam

Grupa ponad 60 biur z całej Europy zrzeszonych w ramach ELIA to:

- ścisła współpraca w ramach organizacji,
- osobista znajomość z najlepszymi w branży,
- dyskusje na temat wspólnych projektów,
- dostęp do najnowszej wiedzy z pierwszej ręki,
- systematyczne działania doskonalące działalność firmy,
- wyprzedzenie konkurencji.

TextPartnera wyróżnia doskonała relacja jakości do ceny

Jaba-Translations to największa na świecie portugalskojęzyczna agencja zatrudniająca ponad 120 tłumaczy etatowych w Portugalii, Hiszpanii oraz Brazylii. Firma ta specjalizuje się w tłumaczeniach realizowanych na potrzeby branży motoryzacyjnej.



The **Jaba-Translations** Quality Assurance Commission
Portugal – Spain – Brazil

hereby awards this

Certificate of Excellence

to

TextPartner s.c.,
of Katowice, Poland

for the high and consistent standards of

Quality/Price Ratio

*achieved and sustained in translation projects into Polish
between 2006 – 2009*

Assessment Committee Members:

Joaquim Alves

Cristina Dias

Bárbara Canelas

JABA
Tradução e Interpretação, Lda.
Rua de Buenos, 682 - 692
P.4400-341 V.N. GAIA
PORTUGAL

Porto, 27 February 2009

Firma TextPartner uzyskała certyfikat za utrzymanie doskonałej relacji jakości do ceny. Ocenie zostały poddane projekty realizowane w latach 2006 - 2009.